

11.30 Coffee break

12.00 **Ethics and didactics / Etica e didattica / Ethik und Fremdsprachendidaktik**

Matteo Luti (Università di Siena)

Albertano nella traduzione quattrocentesca di Giovanni da Lusio

Luca Baratta (Università di Firenze)

'What Honourable Glory in so Abiecte a Thyng'.

La traduzione inglese dei *Sileni Alcibiadis* di Erasmo da Rotterdam:

un classico contemporaneo nell'Inghilterra riformata

Dominika Bopp (Universität Heidelberg)

Janua linguarum reserata des J. A. Comenius und ihre ersten

deutschsprachigen Übersetzungen

Chair: *Federica Masiero (Università di Padova)*

13.30 Lunch break

14.30 **Plenary**

Warren Boutcher (Queen Mary, University of London)

Transnational and multilingual literary culture c.1600:

The booklist of an itinerant humanist from Savoy

Chair: *Alessandra Petrina (Università di Padova)*

Conference closing

Organizing Committee:

Lucia Assenzi

Silvia Demo

Alice Equestri

Federica Masiero

Alessandra Petrina

Allison L. Steenson

Angelica Vedelago

Thanks to:

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

EVeRe – Rinascimento veneto e rinascimento europeo

European and Venetian Renaissance

IASEMS – Italian Association of Shakespearean

and Early Modern Studies

This conference is organized within the research project

"Literary Translation and Übersetzungskultur"

(PrAt 2014, Università degli Studi di Padova)

For any information please contact

Alessandra Petrina (alessandra.petrina@unipd.it)

Federica Masiero (federica.masiero@unipd.it)

or check our website

<http://www.maldura.unipd.it/translation2017/>

Gli studenti del DiSLL che parteciperanno all'intero convegno
vedranno riconosciuto 1 credito di stage.

Agli studenti che parteciperanno parzialmente:

ogni mezza giornata di convegno equivale a 4 ore.

A tutti i partecipanti verrà richiesto un breve report

(circa 500 parole) da consegnare alla prof.ssa Alessandra Petrina.



**Acquisition through Translation:
The Rise of the Vernacular
in Early Modern Europe**

**Übersetzen und Übersetzungen
in dem Europa der Frühen Neuzeit:
Ihr Beitrag zur Entstehung
einer Nationalkultur**

**Volgarizzare, tradurre, e costruire
le letterature nazionali nell'Europa
della prima età moderna**

2-4 May 2017

**Palazzo Bo, Sala dell'Archivio Antico
Sala del Guariento, Accademia Galileiana**

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA CONVEGNI

Luisa Sibilio - Emilia Eleno – tel. 049/827.4870 - convegni.disll@unipd.it

Tuesday, 2 May 2017
Palazzo Bo, Sala dell'Archivio Antico

10.00 Welcome

Magnifico Rettore, prof. Rosario Rizzuto

Prof. Guido Baldassarri, Presidente della Scuola di Scienze umane, sociali e del patrimonio culturale

Prof.ssa Anna Bettoni, Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

10.30 Plenary

Roberto De Pol (Università di Genova)

Il contributo dell'editore Georg Müller di Francoforte e del traduttore Johann Makle alla ricezione della letteratura italiana in Germania nel XVII secolo

Chair: Federica Masiero (Università di Padova)

11.30 Ovid and the European Renaissance / Ovidio e il Rinascimento Europeo / Ovid und die europäische Renaissance

Marta Balzi (University of Bristol)

Ludovico Dolce's Italian translation of Ovid's *Metamorphoses* and the canonization of the *Orlando Furioso*

Ilaria Pernici (Università degli Studi di Perugia)

The revolution of Ovid's *Metamorphoses* in Golding's translation: the case of Thomas Lodge

Francesco Roncen (Università degli Studi di Padova)

Stesso corpo in cangiate forme: traduzione fedele e ottava rima nelle *Metamorfosi* di Fabio Marretti

Chair: Alessandra Petrina (Università di Padova)

13.00 Lunch break

14.30 Specialized languages / Lingue speciali / Fachsprachen

Fiona Lejosne (École Normale Supérieure de Lyon)

G. B. Ramusio's *Navigazioni et viaggi* (Venice, 1550-1559): experimental geographical knowledge and the translation of travel accounts

Bryan Brazeau (University of Warwick)

Un uomo e il suo peccato/ Un homme et son péché/ Heart of stone : The Cultural Translation of Aristotle's *Poetics* in Early Modern Italy

Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano)

Masaniello's revolt and the English civil war: James Howell as a Royalist translator

Chair: Marilena Parlati (Università di Padova)

16.00 Coffee break

16.30 Disseminations / La circolazione dei testi / Verbreitung von Übersetzungen

Brenda M. Hosington (Université de Montréal/University of Warwick)
 The dynamics of Latin and the vernacular: translation, print, and cultural transfer in early modern England

Andrea Radošević (Old Church Slavonic Institute, Zagreb)

Marijana Horvat (Institute of Croatian Language and Linguistic, Zagreb)

Translation strategies in the 17th century religious texts written by the Franciscan Matija Divković

Anna Just (Universität Warschau, Polen)

Übersetzungstexte aus der ehemaligen *Bibliotheca Zalusciana* (1747-1795) als Indikator einer transnationalen Literatur im frühneuzeitlichen Polen

Chair: Roberto De Pol (Università di Genova)

Wednesday, 3 May 2017
Sala del Guariento, Accademia Galileiana

9.30 Scientific and medical languages / I linguaggi della medicina e della scienza / Medizinische Fachsprachen

Nicolas Hinkelbein (Universität Heidelberg)

Kritische Edition der *Anatomia Deudsch* von Jacob Baumann aus dem Jahr 1551

Silvia Demo (Università degli Studi di Padova)

Cercando Galeno: il volgarizzamento della letteratura medica classica nella prima età moderna

Alice Equestri (Università di Venezia Ca' Foscari)

The first English translation of Tommaso Garzoni's *Ospidale De' Pazzi Incurabili*: cultural context and representation of idiocy
Chair: Iolanda Plescia (Università di Roma 'La Sapienza') and Lucia Assenzi (Università di Padova)

11.00 Coffee break

11.30 Politics and history / Politica e storia / Politik und Geschichte

Grace Allen (University of Manchester)

The vernacularisation of classical Greek thought and practical politics in sixteenth-century Italy

Angelica Vedelago (Università degli Studi di Padova)

Thomas North's Plutarch: Translating a Translation in the Elizabethan period

Fred Schurink (University of Manchester)

English vernacular translations of the classics in transnational perspective: Thomas North's *The Lives of the Noble Grecians and Romans* (1579)

Chair: Brenda Hosington (Université de Montréal/University of Warwick)

13.00 Lunch break

14.30 Close reading in translation / L'analisi testuale nella traduzione / Textanalyse und Übersetzung

Christine Ganslmayer (Friedrich-Alexander- Universität Erlangen/Nürnberg)

Martin Luther als Übersetzer der *Deutschen Bibel*

Phil Withington (University of Sheffield)

Vernacularization, Semantic History and Early Modern English

Julianna Képes (Eszterházy Károly University)

'I find no peace, and all my war is done' (Petrarch's sonnet 134 in Sir Thomas Wyatt's translation)

Chair: Federica Masiero and Alessandra Petrina (Università di Padova)

16.00 Coffee break

16.30 Translating (to) the letter / Tradurre (al)la lettera / Briefe Übersetzen

Franco Tomasi (Università degli Studi di Padova)

Le traduzioni delle *Epistolae* di Cicerone 'utilissime per comporre nell'una e nell'altra lingua'

Valentina Gallo (Università degli Studi di Padova)

Dall'Agrigento del V secolo a.C. all'Inghilterra di Swift: percorsi europei della mistificazione

Elisabetta Selmi (Università degli Studi di Padova)

Tradurre, volgarizzare, riscrivere le *Pistole* di Seneca

Chair: Sergio Bozzola (Università di Padova)

Thursday, 4 May 2017
Sala del Guariento, Accademia Galileiana

9.00 The classical legacy / L'eredità classica / Das Erbe der Klassiker

Giulio Vaccaro (CNR – Opera del Vocabolario Italiano)

Tra traduzione, tradizione e identità: l'Aquila e il Libro imperiale

Petr Valenta (Czech Academy of Science)

Virgil in Czech seventeenth-century translations

Carla Suthren (University of York)

'The doinge of my Lady Lumley': An Exemplary English Translation of Euripides

Chair: Franco Tomasi (Università di Padova)

10.30 Deutschsprachige Rezeptionsliteratur mit italienischen Vorlagen / La ricezione della letteratura italiana in Germania / The reception of Italian literature in Germany

Lucia Assenzi (Università degli Studi di Padova)

Übersetzen für die Muttersprache. Die Rolle der Übersetzung in der barocken Sprachreflexion am Beispiel der Verdeutschung des *Novellino* (1624)

Serena Spazzarini (Università di Genova)

La prima traduzione in lingua tedesca del Galateo e il concetto di *Höflichkeit*

Chair: Marco Rispoli (Università di Padova)